



Government of Western Australia
Department of Health
WA Cancer and Palliative Care Network

Chinese Simplified

预立医疗照护计划

病人指南

第三版



口译服务

如果需要和健康服务人员用您的语言沟通,请提出口译服务请求。



© Department of Health, State of Western Australia (2017).
All information and materials in this Guide are protected by copyright.
Copyright resides with the State of Western Australia. Apart from any use permitted by the *Copyright Act 1968* (Cth) the information in this Guide may not be published, or reproduced in any material whatsoever, without express permission of the WA Cancer and Palliative Care Network, Western Australian Department of Health.

我们感谢公共代言署 (Office of the Public Advocate) 的网站 www.publicadvocate.wa.gov.au 作为宝贵的信息来源。

引用建议

卫生部, 西澳大利亚

预立医疗照护计划: 病人指南。珀斯: 西澳癌症和临终关怀网, 卫生部, 西澳大利亚; 2017。

重要免责声明

本指南中的信息并非涵盖了所有方面。同样, 它并不意味着也不应该被当成法律或其他专业咨询的替代。如果您有法律问题, 您应该根据具体情况寻求独立的法律意见。

预立医疗照护计划

预立医疗照护计划 (Advance Care Planning) 是患者与其护理人员、家人以及医疗专业人员之间的关于患者价值观、信仰、治疗和护理选择的一个持续性讨论。它特别侧重于患者对其未来治疗和护理的偏好, 假如当需要时他们已经不能再做出或沟通其决定。

该指南提供了预立医疗照护计划的概况。

内容

和亲近的人交流	4
整理您的想法	5
和您的医生交谈	6
其他能提供帮助的人	7
表达您的想法 – 把它们写下来	10
其他事宜	13
告知他人	14
做出非紧急治疗决定的流程	15
更多信息	16
词汇表	17

和亲近的人交流

与您的亲人沟通您在生命尽头时或者在丧失官能后的选择,是一个很不舒服的对话。对我们大多数人来说,丧失官能或生命的终结并不总会以我们想要的方式发生。

慢性或晚期疾病可能会剥夺我们做出关于在最后几个月和几天内我们希望被如何治疗的决定的能力,所以重要的是要让您亲近的人事先知道您的选择。

最好的方法是与您亲近的人,例如伴侣、亲戚和朋友进行沟通,讨论您的护理和治疗的选择。

您可能对您所想要发生的事情有着强烈的意见。一些需要考虑的问题是:

- 您倾向或者无法接受什么样的护理?
- 如果您的心跳或呼吸停止,您希望接受复苏吗?
- 您喜欢在哪里得到照护?
- 您有什么特别需要的东西吗?
- 您有什么不想见到的人或物吗?

与亲人交谈时可能会有许多想法和感受,可能难言,但却充满安慰。

避免谈论让您感到不舒服的问题是正常的,但是,这个谈话最终可能还是要发生。

虽然避免谈话可能会提供短期的舒适,但最终反而可能会增加您、您的家人和朋友的焦虑。如果那些亲近您的人面临着要做出影响您生活的重大决定时,他们可能会感到很大的压力。告诉他们您真正想要什么。

您已无法传达您的选择的时候可能会到来。所以让您的亲人现在就知道您的选择,对他们和您来说会更加轻松。

整理您的想法

探索您的选择, 考量所有情况。例如, 如果您的病情恶化, 您可能无法在家接受照顾。因此, 您可能希望与治疗您的健康专业人士、永久监护人或家人探索备选方案。

在您的选择中, 一些是关于您的医疗保健, 其余的将涉及其他个人事务。

要考虑的事情可能会包括:

- 关于是否在家里、医院、养老院还是临终关怀机构得到照顾的选择
- 当您丧失官能或即将善终时, 您希望谁来探访您
- 您希望宗教或精神信仰怎样在您的护理中得以体现
- 您的舒适感 - 例如, 您是喜欢盆浴还是淋浴, 睡觉喜欢开灯还是关灯
- 实际问题的处理, 比如谁照顾您的宠物
- 立遗嘱和/或告知其位置
- 告知葬礼安排的任何细节或偏好
- 当您丧失官能或即将善终时, 您需要陪在身边的财物:
 - 最喜爱的照片
 - 您的服饰或您熟悉或喜爱的对您有重要意义的物品
 - 您希望播放的音乐。
- 您个人给家人和朋友的讯息
- 您可以接受或不能接受的治疗决定
- 您不想要的东西

该停下来, 想一想, 并和人交谈了。从医疗专业人士、家人和朋友或其他人诸如您的精神顾问、心理顾问、支持小组或互联网处收集信息可能对您会有所帮助。

和您的医生交谈

您已经和家人、朋友和/或永久监护人进行了讨论，并且您已经列出了您的偏好。现在，您需要将您的选择传达给您的医生和/或其他医疗专业人士。

与治疗您的医疗专业人士坦诚相见。他们是为了帮助您，并希望您能给出关于您未来护理的明确指示。如果愿意的话可以带上其他人同您一道，以获得支持。

跟治疗您的健康专家了解您的疾病意味着什么，如果您尚未知晓的话。

一些有关您的病症需要考虑的问题：

- 它会如何影响您？
- 任何潜在治疗的影响是什么？
- 有什么样的姑息治疗(临终关怀)？

现在是让治疗您的健康专业人士了解您自己的观点和感受以及可选治疗方案的时候，比如：

- 如果您的心跳停止，您愿意复苏吗？
- 您想被喂食还是通过打点滴接收液体？
- 您会捐赠您的器官吗？

现在是时候开始这个对话并制定一个计划了

其他能提供帮助的人

您可以通过与健康专业人士交谈或通过查找有用的网站来更多了解预立医疗照护计划。

有时,不同的观点能够帮助到您准备预立医疗照护计划。

这里是一些有用的机构组织:

Office of Multicultural Interest (多元文化权益办公室)

Gordon Stephenson House

140 William Street,

PERTH WA 6000

电话: (08) 6551 8700

笔译和口译服务 (TIS)

电话: 13 14 50

电子邮箱: harmony@omi.wa.gov.au

网站: www.omi.wa.gov.au

Carers WA (西澳照顾者协会)

182 Lord Street, PERTH WA 6000

电话: (08) 1300 227 377

电子邮箱: info@carerswa.asn.au

网站: www.carersaustralia.com.au

Palliative Care WA Inc (西澳临终关怀)

15 Bedbrook Place, SHENTON PARK WA 6008

电话: 1300 551 704

电子邮箱: pcwainc@palliativecarewa.asn.au

网站: www.palliativecarewa.asn.au

Cancer Council WA (西澳癌症协会)

420 Bagot Road, SUBIACO WA 6008

电话: 13 11 20

网站: www.cancerwa.asn.au

Health Consumers' Council Western Australia (西澳州医疗消费者协会)

Unit 6 Wellington Fair, 40 Lord Street,
EAST PERTH WA 6004

电话: 1800 620 780

电子邮箱: info@hconc.org.au

网站: www.hconc.org.au

Organ Donation (器官捐献)

DonateLife Western Australia
Suite 3, 311 Wellington Street,
PERTH WA 6000

电话: (08) 9222 0222

电子邮箱: donatelife@health.wa.gov.au

网站: www.donatelife.gov.au

Ethnic Disability Advocacy Centre (少数族裔残疾人代言中心)

320 Rokeby Road
SUBIACO WA 6008

电话: (08) 9388 7455

免费电话: 1800 659 921

电子邮箱: admin@edac.org.au

网站: www.edac.org.au



表达您的想法 – 把它们写下来

一旦您明确了对未来治疗、护理和个人事务的偏好,建议您将其写下来。

预立医疗照护计划的过程能够指出一些应当完成的不同文档,以便您的偏好被正确记录,并且可能(或必须)在时候到来时被遵循。

考虑以下哪一项可能是您的情况所需的。

预先医疗指示

预先医疗指示(Advance Health Directive - AHD)是法律上认同的表格(根据《1990年监护和行政法》),其中包含了一个人同意或拒绝同意特定的健康护理治疗或手术的决定,包括维持生命的措施和姑息治疗。

要做出AHD您必须:

- 年满18岁
- 拥有完全的法律能力。AHD中所包含的治疗决定只有在您需要做出该治疗决定但却无法对其作出合理判断时才会生效。在这种情况下,并取决于一些限制,医疗专业人士必须按照AHD中规定的您的偏好来提供或保留治疗。

如果您想做出具有法律约束力的治疗决定,那么建议您做出AHD。

要做出AHD,您可以通过以下方式获得表格:

1. 下载并打印表格

www.health.wa.gov.au/advancecareplanning

2. 发送电子邮件至: acp@health.wa.gov.au

除此之外,您可以致电**(08) 9222 2300**与卫生部西澳癌症和姑息治疗网络(WA Cancer and Palliative Care Network -WACPCN)的人交谈,以获取表格副本或更多详情。

持久监护权

您可能希望考虑的另一个选择是持久监护权 (Enduring Power of Guardianship - EPG)。EPG既是指法律规定的 (根据《1990年监护和行政法》) 监护权力又是指正式记录该权力的表格。EPG授权一个您指定的人代表您做出重要的个人、生活方式和治疗的决定, 在您自己无法做出这样的决定时。这个人被称为持久监护人 (Enduring Guardian)。

比如, 您可能希望授权持久监护人决定诸如您居住的地方、您可以获取的支持服务以及您得到的治疗。

持久监护人无权代表您作出财产或财务决定; 这些事情可以在持久授权书 (Enduring Power of Attorney) 之下处理 (见后文)。

做出持久监护权, 您必须:

- 年满18岁
- 拥有完全的法律能力。

您任命的持久监护人也必须年满18岁, 并具有完全的法律能力。

您可以任命一名以上的持久监护人作为联合持久监护人, 但是他们必须联合行动, 这意味着他们必须就任何代表您做出的决定达成一致。

您的持久监护人的授权范围由您在立EPG时决定。

持久监护人不能对您已在AHD中声明的事项作出决定。您可以通过打电话给 1300 858 455公共代言署 (Office of the Public Advocate) 或登陆网站 www.publicadvocate.wa.gov.au, 获得有关任命持久监护人的更详尽信息。

预立医疗照护计划

预立医疗照护计划是您的预立医疗照护计划讨论的记录,并且告知了那些照护您的人您的个人偏好。

预立医疗照护计划可能会包括上述其他正式文件未涉及的个人偏好的细节。特殊要求或者信息可能会记录在这里,它是一份参与您的护理和管理各项事宜的人的有用指南。

这包括了个人偏好(不一定与健康或治疗相关),用来指导您的医疗专业人员、持久监护人和/或家人您所希望的治疗方式以及任何特殊要求或信息,例如:

- 您希望在哪里得到照护
- 您希望谁来探望您
- 您最喜爱的音乐。

您可以通过填写该指南所附的表格来创建预立医疗照护计划。

生前预嘱

“生前预嘱”这个术语有时用于记录一个人对预期的未来医疗决定的看法,诸如其是否同意或保留授权其预计会在未来出现的具体治疗的决定。生前预嘱旨在立嘱人不能再做出和沟通关于其医疗保健的决定时生效。

生前预嘱可能包括:

- 在法律上正式承认的AHD,对负责照护的人具有约束力
- “普通法指令”(‘Common law Directives’ - CLD),即传达个人对健康治疗在未来特定情况下是否应提供或保留的偏好的书面或口头通知。关于CLD没有正式的要求。然而,要确定某个CLD在法律上是否有效且可以使用可能会有相当大的困难,因此**不**推荐使用。

如果有某个治疗偏好是您希望在失去做决定的能力后能被遵循,建议您完成AHD。

其他事宜

在预感官能下降和/或生命终结时而做决定的过程中,您可能也希望对医疗照护以外的事宜作出安排。

例如,您可以提名一个人管理您的财产和财务事宜,如果您自行无法管理。这就需要一份称为持久授权书 (Enduring Power of Attorney - EPA) 的正式文件。公共代言署 (The Office of the Public Advocate) 有更多关于EPA的信息 (有关其联系方式,请参见第16页)。

如果您还没有这样做,那么立下一个遗嘱是很重要的,从而您的财物和财产可以根据您的意愿在您过世后分配。EPA并不涉及这一点。如有相关情况发生变化(例如遗嘱执行人或受益人去世,离婚),遗嘱应不时予以审查和修订。公共受托人(Public Trustee)可能能够协助相关手续和/或提供一些相关资源(其联系方式见第16页)

。



告知他人

告知他人您的照护决定将让您有机会与您亲近的人讨论这些决定。

如果您已经完成了预立医疗照护计划文件(例如,预先医疗指示,预立医疗照护计划或持久监护权),需要强调的是您亲近的人和那些参与照顾您的人员必须知道您已经完成了这些文件,以及它们所在的位置。应为关键人物准备好文件副本。

记住,别人不会知道您的偏好选择,除非您有告知。

您也可以考虑:

- 再向您的专科医生和家庭医生(GP)以及任何您经常去的医院提供一份副本
- 在您的钱包中放置提醒卡,如AHD提醒卡,用来告知您的医疗专业人员在哪里可以取得副本
- 在Medic Alert注册,网址www.medicalert.org.au电话1800 882 222
- 在我的健康记录(My Health Record)注册,网址www.myhealthrecord.gov.au电话1800 723 471
- 告知您亲近的人您把文件副本放在了哪里,以便他们知道在哪里能轻松找到(例如,在冰箱的前面,或者在您通常放置未付帐单的地方)
- 列出所有拥有您的预立医疗照护计划文件当前副本的人员的名单。

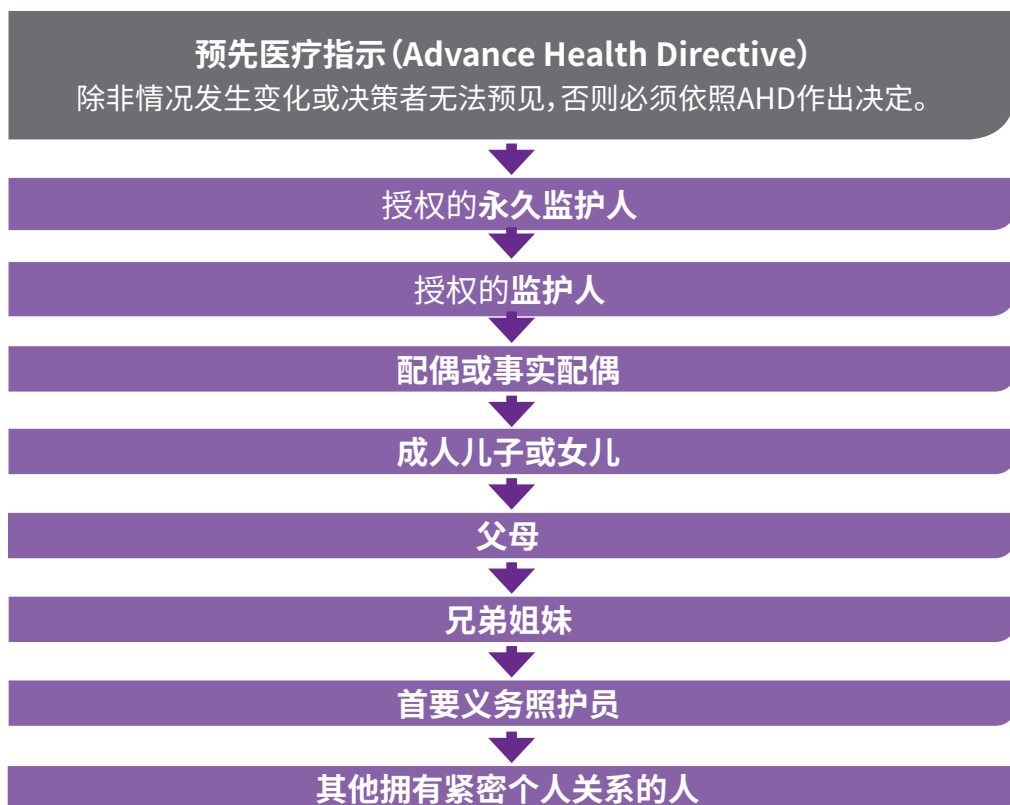
做出非紧急治疗决定的流程

如果您年满18岁,并有能力作出自己的决定,您可以做出自己的治疗决定(同意或拒绝治疗)。如果您无法为自己做出决定,且需要非紧急性的治疗,则将根据下面的“决策者的优先顺序”做出治疗决定。

如果您没有合适或有效的AHD,医疗专业人员将向列表中第一位年满18岁、具有完全的法律能力并愿意作出该决定的人来寻求治疗的决定。这个人也被称为“负责人”。

如果需要紧急治疗来挽救生命或避免不必要的疼痛,医疗专业人员可以在不征求同意的情况下提供这种治疗,然而,对于持续性治疗而言他们则需要征得同意。

决策者的优先顺序



更多信息

预知有关以下任何文件的更多信息，您应当联系：

Advance Health Directive (预先医疗指示)

**Department of Health – Office of the Chief Medical Officer
(卫生部 - 首席医疗官办公室)**

电话: (08) 9222 2300

电子邮件: acp@health.wa.gov.au

网址: www.health.wa.gov.au/advancecareplanning 或

www.healthywa.wa.gov.au/advancecareplanning

邮政地址: PO Box 8172, Perth Business Centre, PERTH WA 6849

(上述网址包括了自我指导的电子学习资源的连接)

Enduring Power of Guardianship (持久监护权)

Office of the Public Advocate (公共代言署)

电话: 1300 858 455; TTY: 1300 859 955

电子邮件: opa@justice.wa.gov.au

网址: www.publicadvocate.wa.gov.au

邮政地址: PO Box 6293, EAST PERTH WA 6892

Enduring Power of Attorney (持久授权书)

Office of the Public Advocate (公共代言署)

电话: 1300 858 455; TTY: 1300 859 955

电子邮件: opa@justice.wa.gov.au

网址: www.publicadvocate.wa.gov.au

邮政地址: PO Box 6293, EAST PERTH WA 6892

Will (遗嘱)

Office of the Public Trustee (公共受托人办公室)

电话:

1300 746 116 (遗嘱, 遗产和持久授权书)

1300 746 212 (行政和被代表人)

电子邮件: public.trustee@justice.wa.gov.au

网址: www.publictrustee.wa.gov.au

词汇表

在本指南中,下述词汇具有如下含义:

预立医疗照护计划

预立医疗照护计划是患者与其护理人员、家人以及医疗专业人员之间的关于患者价值观、信仰、治疗和护理选择的一个持续性讨论。它特别侧重于患者对其未来治疗和护理的偏好,假如当需要时他们已经不能再做出或沟通其决定。

完全的法律能力

达成正式协议并了解该协议所包含声明的含意的能力。

医疗专业人士

在任何涉及到学习内容应用的医疗领域的学科或职业的从业人员,包括属于由立法具体界定的专业的人士。

维持生命的措施

取代不能独立工作的重要身体功能的医疗、外科或护理操作。包括辅助通气和心肺复苏。

生前预嘱

“生前预嘱”这个术语有时用于记录一个人对预期的未来医疗决定的看法。

姑息治疗

姑息治疗是指旨在减轻一个人的疼痛、不适或痛苦的医疗、外科或护理操作,但并不是维持生命的措施。

绝症

可能导致死亡的疾病或症状。绝症的最末期意味着疾病达到了没有真正的恢复或缓解(无论永久或暂时)可能的阶段。

治疗

任何医疗、外科或牙科治疗或其他保健,包括维持生命的措施或姑息治疗。

治疗决定

同意或拒绝同意开始或继续对该人的任何治疗的决定。

笔记



笔记

笔记



本文件可根据残疾人士的要求制成其他格式。

Produced by WA Cancer and Palliative Care Network
© Department of Health 2017

Copyright to this material is vested in the State of Western Australia unless otherwise indicated. Apart from any fair dealing for the purposes of private study, research, criticism or review, as permitted under the provisions of the *Copyright Act 1968*, no part may be reproduced or re-used for any purposes whatsoever without written permission of the State of Western Australia.